

Der Haile Nikolas

Sabato 6 dicembre è il giorno di San Nicola e tutti i bambini della valle si stanno preparando all'incontro con l'uomo dalla lunga e folta barba bianca, vestito di rosso con un grande cappello in testa e un bastone ricurvo: porterà dolci doni soltanto a coloro i quali si sono comportati bene durante l'anno.

Ont glaimert se òlbe mear der to van Hailige Nikolas. Der kimmpt en doi sònsta ont de kinder van Tol hom schoa' u'gaheift za learnen schea' de gapetter, avai ber as boast nèt petn kimmpt pòckt ont vorttrong van taivln. De kinder bissn bol rècht abia de miasn tea' derbail s'jor ver za kriang en leiste mu'net de gaschenkn van Hailigen. De eltern schaug òlbe za hom braffa kinder,

za learn s en bos as s ist rècht tea' ont bos nèt, abia as men teat umanònder, abia ont bos teat men enkeing en de lait ont asou envire. En kloa' na dervler abia de ingern s glam en Gotterhear ist stòrch gaheart ont en de kinder kimmpt s galeart va kloa' au as s ist rècht gea' ka mess, petn ont sai' sicher as dòra der toat s hòt an ònders lem. S Bersntol hòt taitscha burzn ont vil van ingern praich kemmen van taitschn. S kemmen van Hailige Nikolas, zan an baispil. S doi Haile ist an groasn mònn u'galeikt va roat ont bais, pet an lònken roategen mòntl ont a spitzega kòpp asn kopf. Der mònn ist u'galeik schbar avai der kimmpt van an kòltn plòtz ont luckt se



de hent va baisa hantscheger ver za hòltn sa en bòrm. Der ist òlt ont trittt pet de hilf van an lònken stèck. Der hòt an dicken ont lònken baisn port as mòcht en ausschaung nou elter

va sèll as der ist. S ist a braffs mentsch as kimmpt van himbl za trong vroa ont hilf en de òrmen lait. De hom en Haile galeik, avai der hòt òlbe tschaugt van òlla. Iaz der lògt se sechen lai an to as jor, as de secksa van schantònderer ver za mòchen se denken van òlla en to bou vour an schouber jor ist er storm. Der trogt siases zaig en de braffestn kinder ont der leart s en za petn, za lisn de eltern ont za tea' rècht en lem as dòra kemmpt men auszolt van gònze mia as men hòt gatu'.

Chiara Pompermaier

CIMBRO

Di nem von earstn zimbar in an dokument von 1100

di Andrea Zotti

Sono questi i nomi dei primi cimbri? Questo è un elenco di famiglie riportato su un documento del 1100-1300, ritrovato da Andrea Schmeller, che a partire dall'anno 1005 si sono trasferite dalla zona di Benediktbeuern in Baviera dove vi era carestia, al convento di S. Maria in Organo a Verona. Da lì questi coloni bavaresi sono stati poi inviati a bonificare i monti della Lessinia ed a stabilirvisi, dando così origine alla comunità cimbra dell'arco prealpino, che si estende fino a Luserna. Partirono da Traubing, Diemendorf, Bichl vicino a Benediktbeuern ma anche da Alling, Emmering alle porte di Monaco.

Haec familia fugerat tempore famis ex hoc monasterio Puronensi, in honore sancti Benedicti constructo: De villa Puron, Perolf cum uxore et 7 filiis, Adalpero cum uxore et filiis, Reginheri cum uxore et 4 filiis, Regino cum uxore et filio, Reginpracht cum filio, Meginhart filius Meginharti presbyteri cum uxore et 7 filiis, Reginfrit cum uxore et 7 filiis, Cundram cum uxore et filiis, Engilram cum uxore et filiis, Engilmar cum filiis 5, Reginhalm cum uxore et filiis, Reginpraht cum uxore et filiis, Adalger. Soin'z dise di nem von earstn zimbar? 'Z magat soin proprio asò, umbrom dise soin di earstn famildje bo da khemmen getzelt aft'n dokument gesribet in di djardar

1100-1300 gevuntet von studios von zungen Andreas Schmeller, bo da khütt ke hevante à von djar 1005 dise mǎnnen pitt soin baibar un sǔnn, soin vortkhennt von lentar nǎmp in konvent vo Benediktbeuern bo da iz gest karestia, zo giana zuar in konvent vo Santa Maria in Organo a Verona. Vo sem soinsa khennt geschikht zo leba afti bille perng vo dar Lessinia un in biane sekoli soinsa gerift zo leba fin at'z Lusern. Ma lest sa hǎm augevǎnk vo Traubing, Diemendorf, Bichl nǎmp Benediktbeuern; ma vo Alling,

Emmering nempar a Monako o. Disar bichtege dokument iz dar pǎnnt bodaz henk pin Bayern, durch 1000 djar stordja. Dar original, da djüst kart, iz gehaltet in Staatsarchiv München un meararne vert, habar provart zo machasaz machan seng ma āna zo dartüanazan. Dar Pater Weber, profesor salesiò vo Don Bosco, ummandar von eltarstn studiös von konvent vo Benediktbeuern, hattaz getzoaget a kopia un hattaz kontart vo soinar stordja: augemacht pittar hilfe von Haile Bonifacio 'z djar 739, ummandar

Vo ber stǎmmensa abe di zimbar?

foto Zotti

asò von eltarstn monasteri benedettini vo dar Baviara. Distrüdjart von ungarn 'z djar 955 izzar khennt bidar augemacht pittar hilfe von hailege Ulrich vo Augusta. Dar konvent hatt gett vor lǎnga zait di scualn in lentar uminum, un hatt

starch gehelft dar birtschaft un dar kultur von lentar uminum, pitt khunst, scientza un guata kur vo dar earde. In di djardar 1200 di bibliotek von konvent hatt gehatt 250 libadar von medioevo, di bichtegarstn vo disan di "Carmina Burana" di khirch-kantzü bo da spetar Carl Orff hatt gemacht khennen dar gǎntzan bèlt pitt soinar peste opera. Ditz iz sichar eppaz gǎntz bichte: gian hintar in di zait zo khenna ünsarne djüstn burtzan machtaz soin nomeara stoltz z' soina zimbar.

In di tritt vo dar stordja



I refuges da Mont del Ciadenac' fesc bela parbuda te la Bienala de Unegia

Alla quattordicesima Mostra internazionale di architettura di Venezia nelle "Biennale Sessions" ci sono anche i modelli plastici di rifugi alpini realizzati dagli studenti del corso di Ingegneria edile-architettura dell'Università di Trento. I lavori sono stati selezionati in occasione dell'evento "Refuge Fundamentals", che ha organizzato dal 21 al 23 novembre una tavola rotonda e una mostra di progetti e di ricerche documentarie elaborati nel 2014 da circa 250 studenti del corso di ingegneria edi-

le-architettura sul tema del rifugio, come esempio di progettazione architettonica in condizioni estreme che combina l'architettura contemporanea alle esigenze dell'ambiente di alta quota. In due sale all'Arsenale sono esposti i plastici dei modelli architettonici supportati da un video di rappresentazione del contesto ambientale e paesaggistico dedicato ad una serie di rifugi nei gruppi Dolomiti trentini del Brenta e del Catinaccio.

Ai refuges da mont del Trentin sarà dedicà na lèrga te la Biennale de Architettura a Unegia, e più a visa ai modie elaborè dai studenc de la Università de Trent del cors de enjegneria di frabicac. I lurieres stac selezionè endèna l'event dal inom "Refuge Fundamentals" che à metù a jir dai 21 ai 23 de november passè na mesa torona e na lingia de mostres di

progec e de enrescides fates via per chest an da presciapach 250 studenc tel raion del Ciadenac e te la Dolomites del Brenta. L studie à abù l tem del refuge desché ejempie de projetazion architettonica te condizions estremes, che met adum i frabicac daldidanchè a la ejigenzes sa mont. Te la doi sales de l'Arsenale a Unegia l'é fora da veder i modie col didament de filmac

che moscia l contest ambientel e l paesajes dolomitan dintornvia. Apede a chest, ven moscià la fajes de projetazion e de studie elaborèdes dai studenc instesc che auza fora i conzec' funzional e estetics de la uties da mont. Gran l lurer fat su Gardacia, lo che i joegè stac na setemena a la longia a fèr relevamenc. m.d.



I rifugi del Catinaccio al centro dell'attenzione dei futuri ingegneri